



Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité

XII Encuentro Internacional GERES

« El español y el mundo del trabajo »

19, 20 y 21 de junio de 2014

(Metz, Francia)



Resúmenes de conferencias

Los conferenciantes de la presente edición de nuestros encuentros internacionales han sido invitados por el Comité de Organización de este evento por ser distinguidos especialistas en sus respectivos campos temáticos. Para mayores informes sobre el programa de conferencias, consultar:

<http://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/xiieme-rencontre-internationale-metz-2014/programme-generel/>

Lista de conferencias

(según el orden alfabético de los conferenciantes)

GERES 2014
Metz



Título de la conferencia:

"El consorcio ELSE de treinta y cinco universidades nacionales de Argentina y el CELU (certificado internacional de español lengua y uso)"

Datos personales del conferenciante:

Leonor ACUÑA (leonor@filo.uba.ar)

Breve currícul:

Profesora de Dialectología Hispanoamericana, Historia de la Lengua y Lingüística Diacrónica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Investigadora responsable del área de Etnolingüística del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (Ministerio de Cultura). Fue vicedirectora y directora del Laboratorio de Idiomas, secretaria Académica y vicedecana de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, donde desarrolló el área de enseñanza del español como lengua segunda y extranjera. Creó y dirigió el Programa de capacitación en enseñanza del español como lengua segunda y extranjera para la formación de profesores de español como lengua extranjera. Fue Secretaria Ejecutiva del Consorcio Interuniversitario para el diseño e implementación del Certificado de Español: Lengua y Uso (CELU). Es autora de libros y artículos sobre el contacto del español con el mapuche y el wichí y sobre la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera.

Resumen:

El CELU (Certificado de Español: Lengua y Uso) es uno de los dos certificados existentes de español avalados por los ministerios de Educación de sus respectivos países y con proyección internacional. Nace en la Argentina como respuesta a la demanda de los estudiantes extranjeros que necesitaban regresar a sus países con una certificación oficial. Por iniciativa del Ministerio de Educación, se crea en el marco de un consorcio de universidades estatales que participan además en el diseño de las políticas lingüísticas y de la planificación de las lenguas en la región. Esta ponencia resume los orígenes del CELU y presenta sus principales características de diseño y pautas de corrección. El CELU consiste en un solo examen en el que se evalúan las competencias lingüísticas de manera integral. En la corrección se analiza el grado de eficacia, adecuación y precisión con que los postulantes resuelven las situaciones comunicativas que se les proponen.

Palabras clave:

CELU, certificación, desempeño lingüístico, ELSE



Título de la conferencia:

“Planificación de la formación en español para la comunicación en el entorno laboral: orientaciones y recursos”

Datos personales de la conferenciante:

Blanca AGUIRRE BELTRÁN (titobela@yahoo.es)

Breve currículo:

Licenciada en Filosofía y Letras (Filología Inglesa), Diplomada en Traducción Superior y Doctora por la Universidad Complutense de Madrid. Catedrática de IES. Ha impartido docencia en inglés y en español como lenguas extranjeras con fines específicos en las Universidades Autónoma y Complutense de Madrid, así como en los Programas de Español Comercial en Cursos para Extranjeros de la Universidad Complutense de Madrid y en otras instituciones académicas europeas. Colaboradora en los Programas de Máster en formación de profesorado especialista en ELE/EFE de las Universidades Complutense y Rey Juan Carlos de Madrid, Salamanca, Granada, Málaga, Fundación Comillas y Menéndez Pelayo de Santander. Ha participado en numerosos congresos y jornadas internacionales y ha publicado artículos relacionados con la enseñanza y aprendizaje del español para la comunicación profesional. Es autora y coautora de materiales didácticos de EFE y del curso de postgrado a distancia *de Especialista en Didáctica del Español de los Negocio* (Universidad Complutense y Universidad de Educación a Distancia).

Resumen:

La especificidad de la comunicación en el entorno laboral internacional exige la adecuación del proceso de enseñanza-aprendizaje en lenguas extranjeras a las condiciones de la sociedad actual. En este sentido, se presenta la planificación de la formación en español para la comunicación en contextos profesionales. Contextos que requieren competencia comunicativa para desenvolverse con seguridad en situaciones profesionales. A partir de la orientación pragmática y multidisciplinar que postula la vertiente de enseñanza del *Español con Fines profesionales (EFP)*, se expone brevemente el marco epistemológico, desde las perspectivas de la lengua, la enseñanza y el aprendizaje, y se revisan los factores que intervienen en la comunicación profesional. A continuación, se establecen los fundamentos, fases y componentes de la organización del proceso de enseñanza-aprendizaje para la comunicación en el entorno laboral, a partir del análisis de las necesidades comunicativas. Finalmente, se indican las implicaciones de la formación en EFP.

Palabras clave:

Formación en español profesional; Español con Fines Profesionales (EFP); Comunicación profesional; Proceso de enseñanza-aprendizaje; Análisis de necesidades.



Título de la conferencia:

“Estándares de calidad para la certificación del dominio del Español como Lengua Extranjera en el ámbito europeo (ALTE) e hispanoamericano (SICELE)”.

Datos personales del conferenciante:

Richard BUENO HUDSON (richard.bueno@cervantes.es)

Breve currículo:

Filólogo. Tras cursar estudios en la Universidad de Oviedo (España) y en Aston University (Birmingham, Gran Bretaña), desarrolló una amplia experiencia docente en el aula de español y de inglés. En el ámbito de la formación de formadores ha participado en numerosos congresos, conferencias y programas de doctorado en universidades de España, Reino Unido, Brasil, Perú, México, Canadá, Hungría, Bélgica, Francia y Estados Unidos. Asimismo, ha coordinado proyectos nacionales de enseñanza a distancia, tanto en España como en Estados Unidos. Sus áreas de investigación y especialización se centran en tres áreas fundamentales: adquisición y didáctica de las segundas lenguas y lenguas extranjeras; fonética y variedades de la lengua. Ha sido profesor de inglés y subdirector en la EOI de Oviedo donde ha coordinado proyectos de educación a distancia y de certificación lingüística. Asimismo ha sido profesor en el Instituto Cervantes de Chicago y jefe de estudios en los Institutos Cervantes de Nueva York y de Mánchester. Desde 2012 ocupa el cargo de Subdirector Académico en la sede central del Instituto Cervantes, en Madrid (España).

Resumen:

En el ámbito de la certificación lingüística, se dispone de distintas referencias internacionales a estándares de calidad que se deben tener en cuenta: en Europa (Las directrices establecidas por el Manual para relacionar exámenes con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, elaborado por el Consejo de Europa en el año 2009, la asociación ALTE, EALTA, etc.), en Estados Unidos (ETS, AERA, etc.), en el ámbito hispánico SICELE, y, finalmente de ámbito internacional, la asociación ILTA. El Sistema de evaluación y certificación de español del Instituto Cervantes está representado en ALTE (Association of Language Testers in Europe) y SICELE (Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera), organizaciones que promueven estándares de calidad en el ámbito de la certificación lingüística. En esta ponencia veremos de qué modo las dos organizaciones anteriormente citadas establecen estándares de calidad en el desarrollo de los procesos implicados en sus sistemas de certificación lingüística, aunque nos detendremos en los que propone SICELE, dado que se refiere en exclusiva a la certificación lingüística en español. El concepto de calidad en el SICELE se entiende como el grado en el que las instituciones certificadoras del dominio del español como lengua extranjera o segunda desarrollan y administran exámenes, de acuerdo con lo que esperan de ellas los usuarios. Este objetivo requiere un funcionamiento ejemplar de los sistemas de evaluación, para lo que el SICELE ha previsto un modelo de gestión de procesos, que contempla la aplicación de buenas prácticas y establece unos estándares, que permiten guiar y evaluar el grado de madurez de los sistemas. Los estándares de calidad SICELE se organizan en cuatro grandes apartados: el proceso de elaboración y desarrollo del examen, el dispositivo de gestión y administración de las pruebas de examen, el proceso de calificación y análisis de resultados y a la información que se facilita a los usuarios. El cumplimiento de los estándares en su grado máximo aspira a la satisfacción plena de los usuarios y se prevé mediante la implantación, en las instituciones que sustentan los exámenes, de sistemas de gestión de la calidad.

Palabras clave:

Estándares de calidad, buenas prácticas, satisfacción del usuario, gestión de la calidad.



Título de la conferencia:

“La actuación en lengua de comunicación para uso profesional: el DCL como herramienta de evaluación”

Datos personales de los conferenciantes:

Hélène CABUT (helene.cabut@ac-nancy-metz.fr)

José María CUENCA MONTESINO (jose.maria.cuenca.montesino@univ-poitiers.fr)

Breve currículo:

Hélène CABUT es consejera en formación continua en la DAFCO (*Rectorat de l'Académie de Nancy-Metz*), responsable del *Centre académique des Examens et des Certifications*, formadora de formadores, formadora de examinadores para los exámenes de lenguas dirigidos a un público adulto, formadora de conceptores del DCL así como miembro del grupo directivo nacional del DCL. Interviene en la formación “*Métiers de la formation, de l'insertion et de l'accompagnement*” de la *Université de Lorraine*.

José María CUENCA MONTESINO es profesor de español en la *Université de Poitiers* (UFR SHA-MdL). Es examinador de español desde 1998, conceptor de escenarios de examen, conceptor de formaciones para la preparación del DCL en lengua española (CNED), formador de futuros examinadores de español y *relais académique DCL* para la *Académie* de Poitiers.

Resumen:

El DCL (*Diplôme de Compétence en Langue*) es un diploma nacional profesional francés expedido por el *Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*, creado en 1995 y que acredita el nivel de competencia lingüística del candidato en conformidad con el MCERL. El DCL surge para satisfacer una doble demanda social: crear una certificación nacional de lenguas extranjeras que permita acreditar la competencia de uso en situaciones de la vida social y profesional del candidato, así como dar respuesta a las empresas que quieren tener confirmación del nivel de competencia de su personal en materia de lenguas extranjeras. El DCL está disponible en 13 lenguas y evalúa la capacidad del candidato para utilizar la lengua en una situación lo más cercana posible de la realidad profesional mediante un estudio de caso que toma la forma de escenario; en éste el candidato deberá llevar a cabo una misión (o macrotarea) mediante una serie de tareas facilitadoras (o microtareas) y será evaluado tanto sobre la eficacia de la comunicación para ejecutar dicha misión como sobre la calidad lingüística de su prestación (oral y escrita). El candidato dispone de un total de 2h30 para realizar la misión; a partir de la actuación el candidato se evaluará su competencia de comunicación operativa (aplicando criterios lingüísticos y pragmáticos). El candidato obtendrá a término un diploma con la mención de uno de los cinco niveles del MCERL (A2, B1-1, B1-2, B2 o C1).

Palabras clave:

Diploma, evaluación, competencia, actuación, lengua de comunicación para uso profesional.



Título de la conferencia:

"Dimensiones económicas y laborales del español. Una investigación en curso"

Datos personales del conferenciante:

José Luis GARCÍA DELGADO (jl.garciadelgado@telefonica.net)

Breve currículum:

Catedrático de Economía Aplicada en la Universidad Complutense y titular de la Cátedra "la Caixa" Economía y Sociedad. Académico de número de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas desde 2001, ha sido rector (1995-2005) de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y es presidente del Círculo Cívico de Opinión. Ha sido, asimismo, decano de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad de Oviedo, director de la Escuela de Economía del Colegio de Economistas de Madrid y director del Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset. Doctor Honoris causa por las Universidades de Oviedo y Alicante, es también Profesor honorario de la Universidad de Lima. Fundador de las revistas Investigaciones Económicas (1976), Revista de Economía (1989) y Revista de Economía Aplicada (1993), es autor de un buen número de obras sobre la modernización económica de Europa y España. Desde 2006 dirige para Fundación Telefónica el proyecto de investigación Valor económico del español, con trece títulos ya publicados.

Resumen:

La hispanohablante forma una comunidad lingüística multinacional con fuerte dinamismo de crecimiento. ¿Qué réditos económicos procura este condominio lingüístico? ¿Cuál es su valor como materia prima de la creación cultural, como medio de comunicación compartido que agiliza las tareas de identificación y de negociación entre los agentes económicos, propiciando entornos de afinidad en los mercados exteriores, y como seña de identidad colectiva, expresión de lazos tangibles y simbólicos que nutren el capital social y que también aproximan las relaciones económicas? ¿Qué efectos tiene, muy en particular, sobre los procesos de integración laboral y social de los emigrantes? He aquí el núcleo que da unidad al amplio programa de investigación interdisciplinar que está realizándose en la Universidad Complutense de Madrid, bajo los auspicios de Fundación Telefónica, bajo el título Valor económico del español, con resultados cuantitativos altamente significativos.

Palabras clave:

Bien público, integración social, prima salarial.



Título de la conferencia:

“El español lengua de especialidad con fines profesionales”

Datos personales del conferenciante:

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (j.gomezdeenterria@uah.es)

Breve currículum:

Profesora Emérita de la Universidad de Alcalá (España). Investigadora principal de Proyectos de Investigación del Plan Nacional desde el año 2000 hasta el momento actual ininterrumpidamente. Sus investigaciones abarcan múltiples facetas de las lenguas de especialidad en sincronía y diacronía, tales como: la enseñanza-aprendizaje del español lengua de especialidad; recursos terminológicos y fraseológicos de los vocabularios especializados en diversas áreas temáticas; neología y análisis discursivo en los vocabularios científicos de los siglos XVII al XIX; la traducción de los textos científicos históricos. Es autora de numerosos trabajos de investigación (libros y artículos en revistas especializadas) y Premio Conde de Cartagena de la Real Academia Española.

Resumen:

El Español Lengua de Especialidad se inserta en el marco de la investigación en Lingüística Teórica y Aplicada, amparada por la Teoría Comunicativa de la Terminología en donde se analiza y describe esta lengua cuando se aborda con una finalidad de enseñanza-aprendizaje (Cabré; Gómez de Enterría, 2006). Para su planteamiento será preciso valorar conjuntamente, tanto la descripción de los lenguajes de especialidad desde los enfoques más recientes, es decir, desde la TCT, como los últimos avances metodológicos desarrollados para la enseñanza de las lenguas profesionales en las décadas postreras. Situando al estudiante en un paradigma metodológico nuevo que vaya más allá de los enfoques estrictamente lingüísticos y funcionales, de tal manera que lo sitúe en una dimensión cognitiva y psicosociológica que le abra las puertas del mundo laboral.

Palabras clave:

Español lengua de especialidad, descripción lingüística, enseñanza-aprendizaje



Título de la conferencia:

« ALPHA: Una nueva matriz de análisis comportamental y un test lingüístico »

Datos personales del conferenciante:

José Francisco RODRÍGUEZ QUEIRUGA (cclam@cclam.org)

Breve currículum:

Nacido en La Coruña (1960), Economista-Asesor Fiscal (Universidad de Santiago de Compostela) y Jurista en Derecho Comunitario (IHEE de Estrasburgo). Presidente de la Cámara de Comercio Latino-Americana, conceutor de ALPHA-TEST, escritor, co-fundador de varias sociedades, miembro de CMA y animador de conferencias y programas TV.

Resumen:

ALPHA es un test de análisis lingüístico que incorpora en sus procesos la diversidad socio-profesional, cultural y lingüística de los países hispano-americanos. Además, ALPHA está construido como un test cuyas respuestas permiten establecer categorías o tipologías de comportamiento, lo que, en el marco de la diversidad que representan los pueblos del continente americano, lo convierte en un instrumento útil para prevenir problemas en la gestión de las sociedades europeas o norteamericanas instaladas en los países latino-americanos donde la unidad lingüística oculta a menudo una gran diversidad cultural y socio-profesional. ALPHA realiza un análisis lingüístico-contextual, elaborando 4 tipologías de comportamiento que quedan recogidas en la matriz PARIS. (Posicionamiento Antropológico de Referencia para la Inserción Socio-Profesional), complemento de la matriz de análisis lingüístico desarrollada por el Consejo de Europa: CECRL. Por este motivo, ALPHA, que participa en un proyecto ERASMUS + sobre la formación Intercultural, es el más novedoso y completo sistema de evaluación que existe en estos momentos y cuyas aplicaciones encajan bien tanto en el mundo de la enseñanza como en el de la empresa, es decir, servirá tanto para orientar y optimizar formaciones, como para abrir un nuevo campo de estudio en el marco de organizaciones que desarrollan sus actividades en sociedades multiculturales.

Palabras clave:

Test lingüístico-comportamental, empresa, inter y multiculturalidad.

Contacto institucional:

Marcelo TANO (tano@enim.fr)
Responsable del comité científico y de organización

